

Sappho 16  
William S. Annis  
Aoidoi.org<sup>1</sup>  
May 2007

The text is largely from Page's *Sappho and Alcaeus*. Meter: sapphic stanza.

οἱ μὲν ἰππήων στρότον, οἱ δὲ πέσδων,  
οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπὶ γᾶν μέλαιναν  
ἔμμεναι κάλλιστον· ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-  
4 τω τις ἔραται.  
πάνχυ δ' εὖμαρες σύνετον πόησαι  
πάντι τοῦτ', ἃ γὰρ πόλυ περσκέθοισα  
κάλλος ἀνθρώπων Ἑλένα τὸν ἄνδρα  
8 τὸν πανάριστον  
καλλίποισ' ἔβα ἔς Τροίαν πλέοισα  
κωῦδὲ παιῖδος οὐδὲ φίλων τοκῆων  
πάμπαν ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν  
12 ]σαν

---

<sup>1</sup>This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>.

---

<sup>1</sup>οἱ = οἱ. οἱ μὲν ... οἱ δέ, "some... others..." with the main verb in line 2, φαῖσ(ι). ἰππεύς ἕως ὁ gen.pl. *horseman; knight*. στρότον = acc.sg.m. στρατός ὁ *army*. πέσδων = gen.pl. πεζός ὁ *army*, a land force rather than sea.

<sup>2</sup>ναῦς ἡ gen.pl. (cf. Epic νηών) *ship*. φαῖσι = φᾶσι *they say*. γῆ γῆς ἡ acc. *earth*. μέλας μέλαινα μέλαν *black*.

<sup>3</sup>ἔμμεναι = pres.inf. εἶναι *to be*. ἔγω δὲ "but I say it is..." κῆνο = ἐκεῖνο *that*. ὄττω = ὄτου neut.gen.sg of ὅστις *whatever; whoever*.

<sup>4</sup>τις *someone*. ἔραται = ἔρηται 3.sg. subjunctive of ἔραμαι *to love* + gen.

<sup>5</sup>πάνχυ *entirely*. εὖμαρής ἔς *convenient, easy*; + inf. *easy to ... συνετός ἢ ὄν intelligible; intelligent*. πόησαι = ποιήσαι, aor.inf. of ποιέω *make*.

<sup>6</sup>πάντι = παντί, dat.sg. of πᾶς. ἃ = ἡ. πόλυ = πολύ adverbial. περσκέθοισα aor.act.part. nom.sg.f., περι-έχω *surpass*.

<sup>7</sup>κάλλος εὐς τό *beauty*, acc. of respect with περσκέθοισα. Ἑλένα = Ἑλένη Helen of Troy.

<sup>8</sup>πανάριστος *on best of all*.

<sup>9</sup>καλλίποισα = κατα-λιποῦσα aor.fem.part. κατα-λείπω *leave behind; abandon, forsake*. ἔβα = ἔβη. πλέω pres.fem.part. *sail*.

<sup>10</sup>κωῦδὲ = καὶ οὐδέ. τοκεύς ἕως ὁ gen.pl. *father; parent*.

<sup>11</sup>πάμπαν *wholly, altogether*. μμνήσκω aor.pass. *remind*; mid. and pass. *remember* + gen. παράγαγε = παρήγαγε aor. παρ-άγω *lead aside, lead to*. αὐταν = αὐτήν.

